Porównanie tłumaczeń Ezechiela 42:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od grubości\* muru dziedzińca.\*\* Strona południowa,\*\*\* jeśli chodzi o odgrodzoną przestrzeń i budowlę z salami,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w miejscu, gdzie zaczynał się mur odgradzający je od dziedzińca. Strona południowa była odbiciem północnej. Odgrodzona przestrzeń, budynek z salami |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na szerokości muru dziedzińca od strony wschodniej naprzeciw obszaru wyznaczonego i naprzeciw budowli *były także* komórki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na szerokości ogrodzenia onej sieni ku wschodowi przed piętrem i przed budowaniem były komórki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na szerokości ganku okrągłego sieni, która była ku drodze Wschodniej przed budowaniem osobnym, a były przed budowaniem skarbnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na szerokość muru dziedzińca, w kierunku południowym, przed odgrodzonym obszarem i przed budynkiem, były sale. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam, gdzie zaczynał się mur dziedzińca. A gdy potem zaprowadził mnie na południe, widziałem, że tam, naprzeciw odgrodzonej przestrzeni i naprzeciw budynku, były także hale, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na szerokości muru dziedzińca w kierunku południa, naprzeciw przestrzeni zamkniętej i naprzeciw budowli, były sale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na przedłużeniu wschodniego muru dziedzińca, poza przestrzenią zamkniętą i naprzeciwko budowli, znajdowały się sale. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na szerokości muru dziedzińca od strony południowej, naprzeciw części zamkniętej i naprzeciw budowli, znajdowały się [także] sale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за світлом, що на початку проходу. І до півдня за лицем сходу перед лицем осталого і перед лицем поділу, залі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także na szerokości muru dziedzińca, ku południowi, naprzeciw ogrodzonego dziedzińca oraz naprzeciw budowli, również były hale. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na szerokości kamiennego muru dziedzińca od wschodu, przed oddzielonym terenem oraz przed budowlą, znajdowały się jadalnie. |

1. 1) Wg G: na początku, ἐν ἀρχῇ περιπάτου, ּבְראֹׁש . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) od grubości muru dziedzińca : wyrażenie to może należeć do następnego akapitu: Od grubości muru dziedzińca po stronie południowej… [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) południowa, za G, καὶ τὰ πρὸς νότον, רֹום ־ הַּדָ . Pod. jak w innych przypadkach idiom hbr.: kierunku drogi południowej. [↑](#footnote-ref-4)